Inhaltsverzeichnis

Danksagung 5

1. Einleitung 11

2. Technische und sprachliche Grundvoraussetzungen der chinesischen Renren-Kommunikation 15
2.1 Renren-Kommunikation: Eine spezielle Form der Keyboard-to-Screen-Kommunikation 15
2.1.1 Das soziale Netzwerk Renren 19
2.1.2 Struktur des sozialen Netzwerks Renren 21
2.1.3 Kommunikation im sozialen Netzwerk Renren 24
2.2 Die chinesische Sprache und Schrift 41
2.2.1 Die logographische Schrift: „汉字“ *Hanzi* 43
2.2.2 Die lateinische Umschrift: „汉语拼音“ *Hanyu Pinyin* 48
2.2.3 Eingabemethode für chinesische Schriftzeichen auf Renren 56

3. Theorie und Forschungsstand 65
3.1 Code-Switching 65
3.1.1 Zu den Begriffen *Code* und *Code-Switching* 66
3.1.2 Code-Switching, Code-Mixing und Entlehnung 70
3.1.3 Code-Switching in der Keyboard-to-Screen-Kommunikation 74
3.2 Script-Switching 109
3.2.1 Zum Begriff *Script* 109
3.2.2 Zum Begriff *Script-Switching* 111
3.2.3 Script-Switching in der Keyboard-to-Screen-Kommunikation 113
3.2.4 Alternative Begriffe für den Schriftsystemwechsel in der chinesischen Forschungsliteratur 116
3.2.5 Überlegungen zur Anwendung der diskutierten Begriffe 124

4. Methode und Korpus 129
4.1 Interaktionale Linguistik 130
4.2 Korpus und Datenbeschreibung 139
4.3 Zentrale Fragestellung 155
4.4 Analysemodell für Code- und Script-Switching 157

Bibliografische Informationen
http://d-nb.info/1235004635

digitalisiert durch DEUTSCHE NATIONAL BIBLIOTHEK

5. Empirische Analyse: Code- und Script-Switching in der Interaktion auf Renren ... 173
5.1. Code-Switching mit Script-Switching ... 173
5.1.1. Posting-externes Code-Switching mit Script-Switching ... 174
5.1.1.1 Muster 1: Posting-Wechsel Code-Switching mit Script-Switching bei Schreiberwechsel ... 175
5.1.1.1.1 Untertyp 1a: Alternation ... 175
5.1.1.1.2 Untertyp 1b: Insertion ... 188
5.1.1.2 Muster 2: Posting-Wechsel Code-Switching mit Script-Switching ohne Schreiberwechsel ... 190
5.1.1.2.1 Untertyp 2a: Alternation ... 190
5.1.1.2.2 Untertyp 2b: Insertion ... 207
5.1.1.2.3 Sonderformen ... 217
5.1.2 Posting-internes Code-Switching mit Script-Switching ... 224
5.1.2.1 Muster 3: Code-Switching mit Script-Switching zwischen selbständigen Einheiten ... 224
5.1.2.1.1 Untertyp 3a: Alternation ... 225
5.1.2.1.1.1 Alternation vom Chinesischen ins Deutsche ... 225
5.1.2.1.1.2 Alternation vom Deutschen ins Chinesische ... 240
5.1.2.1.2 Untertyp 3b: Insertion ... 259
5.1.2.1.2.1 Insertion des Deutschen ins Chinesische ... 259
5.1.2.1.2.2 Insertion des Chinesischen ins Deutsche ... 265
5.1.2.1.2.3 Mehrfache Insertion des Deutschen oder Chinesischen ... 272
5.1.2.2 Muster 4: Code-Switching mit Script-Switching innerhalb einer kommunikativen Minimaleinheit ... 275
5.1.2.2.1 Untertyp 4a: Alternation ... 275
5.1.2.2.1.1 Alternation vom Chinesischen ins Deutsche ... 275
5.1.2.2.1.2 Alternation vom Deutschen ins Chinesische ... 297
5.1.2.2.2 Untertyp 4b: Insertion ... 309
5.1.2.2.2.1 Einmalige Insertion ... 310
5.1.2.2.2.2 Mehrfache Insertion ... 324
5.1.2.2.3 Untertyp 4c: Wortinternes Code-Switching mit Script-Switching ... 331
5.1.2.3 Muster 5: Code-Switching mit Script-Switching in Kombination unterschiedlicher Untertypen bzw. Muster ... 339
5.1.2.3.1 Untertyp 5a: Kombination von Untertyp 4a und 4b ... 339
5.1.2.3.2 Untertyp 5b: Kombination von Muster 3 und 4 ... 344
5.2 Code-Switching ohne Script-Switching ... 355
5.2.1 Chinesisch und Sinisierung des Deutschen ... 356
5.2.2 Deutsch und Latinisierung des Chinesischen ... 371

5.3 Script-Switching ohne Code-Switching 379
5.4 Sonderfälle 387
5.4.1 Deutsch, Chinesisch und Sinisierung des Deutschen 388
5.4.2 Deutsch, Chinesisch und Latinisierung des Chinesischen 394
5.4.3 Deutsch, Chinesisch und andere Sprachen 399
5.5 Zusammenfassung der Analyseergebnisse 408

6. Fazit und Ausblick 413
6.1 Reflexion der Untersuchungsergebnisse 413
6.2 Anwendungsmöglichkeiten des Code- und Script-Switching-Modells 420

7. Literaturverzeichnis 423

8. Anhang 451